

Porównanie tłumaczeń Jana 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, nie — stopy me jedynie, ale i — ręce i — głowę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Szymon Piotr Panie nie stopy moje jedynie ale i ręce i głowę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon Piotr powiedział wówczas: Panie, nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, nie stopy me jedynie, ale i ręce i głowę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Szymon Piotr Panie nie stopy moje jedynie ale i ręce i głowę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon Piotr zmienił więc zdanie: Panie — powiedział — myj nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Szymon Piotr powiedział do niego: Panie, nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Szymon Piotr: Panie! nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do Niego Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz mu Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, lecz i ręce, i głowę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc do Niego Szymon Piotr: Panie, nie tylko moje nogi, ale także ręce i głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Szymon Piotr powiedział: „Panie, umyj mi nie tylko nogi, ale też ręce i głowę!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Szymon Piotr powiedział Mu: „Panie, nie tylko me nogi, lecz i ręce, i głowę!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Panie - mówi Szymon Piotr - jeśli tak, to nie tylko nogi, ale jeszcze i ręce, i głowę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Szymon Piotr: - Panie, (myj) nie tylko nogi, ale i ręce i głowę.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Симон-Петро: Господи, - не тільки мої ноги, але й руки та голову.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Simon Petros: Utwierdżający panie, nie nogi moje wyłącznie jedynie, ale i ręce i głowę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, obmyj nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie - odparł Szim'on Kefa - nie tylko moje nogi, ale i ręce, i również głowę!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon Piotr powiedział do niego: "Panie, nie tylko moje nogi, lecz także ręce i głowę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—W takim razie umyj nie tylko moje nogi, ale także ręce i głowę!